

Submission 72

Brieven van Van Gogh in Poolse cultuur. Over noodzaak van een nieuwe vertaling

Bożena Czarnecka

Uniwersytet Wrocławski, Wrocław, Polen

De bijdrage wordt gewijd aan de Poolse vertaling van de correspondentie van Vincent van Gogh die dateert uit 1964. Centraal worden hier twee kwesties gesteld: ten eerste hoe deze tekst in de Poolse cultuur circuleert en, ten tweede, waarom er een nieuwe vertaling van gewenst zou zijn.

De geanalyseerde selectie van Vincent van Goghs brieven (vertaald door Joanna Guze en Maciej Chełkowski en verschenen onder de titel *Vincent van Gogh. Listy do brata*) bevat zijn brieven aan Theo en is voorbereid op basis van de Franse editie van Gallimard uit 1956 (*Lettres à son frère Théo*).

Deze enige bestaande vertaling van de brieven van de schilder wordt benaderd vanuit interdisciplinair perspectief; naast een karakterisering (o.a. de literaire kwaliteiten van de brieven en van de vertaling, de omstandigheden waarin deze tot stand is gekomen) wordt ook in het algemeen gereflecteerd op de receptie van de brieven in/door de Poolse cultuur.

Uit het uitgevoerde onderzoek blijkt dat de Poolse vertaling een opmerkelijk aantal onjuistheden en slordigheden inhoudt. Er zullen enkele voorbeelden gegeven worden van foutieve vertalingskeuzes en consequenties ervan voor de interpretatie (met betrekking op briefteksten of hun auteur). Aangewende vertaalstrategie die tot een zekere vertekening van de inhoud van het geheel leidt, schijnt een van de cruciale argumenten voor een nieuwe vertaling. Een ander vormen de resultaten van het onderzoek naar epistolografisch werk van Vincent van Gogh uitgevoerd door het Van Gogh Museum in Amsterdam en het Huygens Instituut in Den Haag.